

༄༅། །འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་
མདོ་བཞུགས་སོ། །

The Sublime Discourse of the Greater Vehicle

entitled

“Immeasurable Life
and
Pristine Awareness”



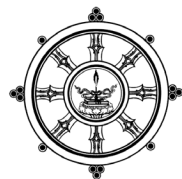
PADMAKARA

*Dedicated for the long life of His Holiness the Dalai Lama
and of all our teachers
for the benefit of all sentient beings.*

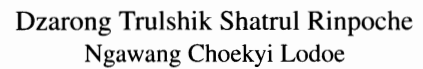
༄༅། །འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་
མདོ་བཞུགས་སོ། །

The Sublime Discourse of the Greater Vehicle
entitled

“Immeasurable Life
and
Pristine Awareness”



PADMAKARA



Om Svasti May all the many diamonds of the precious books
Of the Sutras of Long Life, extolled in the glorious words
Of the Great Fourth Guide of this Excellent Kalpa,
According to the wishes of Jigme Khyentse Tulku and the other teachers,
Bring to all those who hold the non-sectarian doctrine, in general and in
particular—
Led by that great master of the world's peace and happiness,
The omniscient sovereign Padmapani—long life
And the swift accomplishment of their wishes in a blaze of auspicious glory!

At the request of the Padmakara Translation Group, this prayer was written by Akshara Wagindra Dharmamati, the so-called abbot Zhadeu Trulshik.

༡༡༡། །ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ལྷ་མ་པ་རི་མི་ཏ་ལྷ་ཡུ་རྫོ་ན་རྒྱ་མ་མ་རྒྱ་ཡུ་ན་སྤྱ་ཏ།

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉན་དུ་ཡོད་པ་ན།
འཛོལ་ཏའི་ཆལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། དགོ་སྒོར་བརྒྱ་ཕྱག་ཕྱེད་དང་བཅུ་གསུམ་གྱི་
དགོ་སྒོར་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་མང་པོ་དག་
དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ། །

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་གྱུར་པ་ལ་བཀའ་སྤྲུལ་པ། འཇམ་དཔལ་སྟེང་
གི་ཕྱོགས་ན་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། དེ་ན་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་
རྣམ་པ་ངེས་པ་གཟི་བཞིན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །ཆོ་འཛོན་ཅིང་ཆོ་མཐར་ཕྱིན་པར་བཞེད་དེ།
སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱང་བསྟན་ཏོ། །

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལུར་གྱུར་པ་ཉོན་ཅིག། །འཇམ་བུའི་གླིང་གི་མི་རྣམས་ནི་ཆོ་ཐུང་བ་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་ལ་
སྟག་སྟེ། དེ་དག་ལས་ཀྱང་པལ་ཆེར་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བར་བསྟན་ཏོ། །

Gyakar kētu Arya aparimita ayur gyana nama mahayana sutra
In Sanskrit: Ārya-Aparimitāyurjñāna-nāma mahāyānasūtra

Pö kētu P'akpa tsetang yeshe paktu mepa shechawa tekpa chenpo'i do
In English: The Sublime Discourse of the Greater Véhiclé entitled
"Immeasurable Life and Pristine Awareness"

Sangyé tang changchup sempa tamche la chaktse lo
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas !

Tiké daki t'öpa tu chikna Chomdende nyentu yöpana
Dzeté tsal gönmé zechin kyi kunga rawana Gelong gyatra chetang chusum
gyi gelong ki gendun chenpo tang Changchup sempa sempa chenpo raptu
mangpo tatang t'ap chiktu shug so

Thus have I heard. Once the Transcendent Lord was dwelling at Śrāvastī in the Jetavana pleasure garden of Anāthapiṇḍika, together with a large community of monks, consisting of one thousand two hundred and fifty monks, and with a multitude of Bodhisattvas Mahāsattvas.

Tené chomdendé kyi Jampal Shönur kyurpala katselpa Jampel tengkyi chogna
jigten kyi k'am yönten paktu mepa shechawa shig yöté Tena teshin shekpa dra-
chompa yangtakpar dzogpé sangyé tse tang yeshe paktu mepa shintu nampa
ngepa zichi kyi gyelpo shechawa shug so Tse dzinching tsetar chinpar sheté
Semchen namla chökyang tön to

Then the Transcendent Lord said to Mañjuśrī-kumārabhūta :
Mañjuśrī, there is in the direction of the zenith a world system called
Aparimitaguṇa [Immeasurable Qualities], wherein resides the Tathāgata,
Arhat, and completely perfect Buddha named Aparimitāyurjñāna-suvi
niścita-tejo-rāja [Immeasurable Life and Pristine Awareness, the King of
Utterly Authentic Splendor]. Considered to be a possessor of longevity
and one who has attained the extreme limit of longevity, he also teaches
the Dharma to sentient beings.

Jampel Shönur kyurpa nyön chik Dzambuling ki mi namni tse tungwa logya
tupa shataté Teta lekyang pelcher tü mayinpar chiwar tento

Take note, Mañjuśrī-kumāra-bhūta the human beings of Jambudvīpa are
capable only of a short life span of one hundred years, and yet among
them there is evidence everywhere of untimely death.

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་ཡོན་ཏན་
དང་བསྐྱུགས་པར་གྱུར་པ་ཡོངས་སུ་བརྗོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གཤམ། མིང་ཅམ་ཉན་ཏམ། གྲོག་པ་ནས་སྒྲེགས་བམ་ལ་བྲིས་ཏེ། བྲིས་ན་
འཆང་གི་བར་དུ་བྱེད་དམ། མེ་ཏོག་དང་། སྒྲོས་དང་། སྒྲེང་བ་དང་། བྱུག་པ་དང་། བྲེམ་
རྣམས་ཀྱིས་མཆོད་པར་འགྱུར་བ་དེ་དག་གི་ཆོ་ཡོངས་སུ་བཟད་པ་ལས་ཆོ་ལོ་བརྒྱ་བྱུབ་པར་འགྱུར་རོ། །

འཇམ་དཔལ་སེམས་ཅན་གང་དག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ངེས་པ་གཟི་བརྗིད་ཀྱི་
རྒྱལ་པོའི་མཆོན་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱད་ཐོས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཆོ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་འགྱུར་རོ། །
སེམས་ཅན་གང་དག་ཆོ་ཡོངས་སུ་བཟད་ཀྱང་མཆོན་འཆང་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཆོ་ཡང་རྣམ་པར་འཕེལ་བར་
འགྱུར་རོ། །

འཇམ་དཔལ་དེ་ལྟ་བུས་ན་རིགས་ཀྱི་བྱུང་ཇམ། རིགས་ཀྱི་བྱུ་མོ་དག་ཆོ་རིང་པོར་འདོད་པས་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་མཆོན་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱད་ཉན་ཏམ། ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་གཤམ། གྲོག་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་གི་ཡོན་ཏན་དང་ལེགས་པར་འགྱུར་བ་ནི་འདི་དག་
གོ། །

ཨོན་མོ་སྒྲ་གཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྫོ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྒྲ་གཤེ་ཡ། ཨ་རྟ་ཏེ་
ས་མུ་སྒྲི་བུ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཏ་སྒྲ། ཨོ་ཤུ་ཏེ་ཤུ་ཏེ་མི་ཏུ་ཤུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཤུ་ཏེ་རྫོ་ན་སི་
སྒྲ་རི་པ་ཅི་ཏེ། ཨོ་ས་ན་སི་སྒྲ་རི་པ་རི་ཤུ་རྫོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྫོ་ཏེ་སྒྲ་སྒྲ་ཤེ་བི་ཤུ་རྫོ་མ་ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྒྲ་
རི་སྒྲ་ཏེ།

Jampel semchen kangta teshin shekpa tse tang yeshe paktu mepa te'i yön-
ten tang ngakpar kyurpa yongsu jöpa shechawé chö kyí namtrang di yiker dri'am
Yiker drir jukam Ming tsam nyen tam Lokpané legbam la trité kyim na chang
ki partu chetam Meto tang Pö tang Trengwa tang Chukpa tang chema
namkyi chöpar gyurwa tetaki tse yong su sepalé tselo gya tupar gyur ro

Mañjuśrī, the sentient beings who set down in writing the exposition of
the doctrine entitled "A Complete Description in Praise of the Qualities
of the Tathāgata Aparimitāyurjñāna", or those who cause it to be written
down, those who just hear its name, those who have it recited and then
written down in book-form and go so far as to keep it in their homes, or
those who make offerings to it with flowers, incense, garlands, ointments,
and powders, will all become capable of a life span of one hundred years
when their life span is completely exhausted.

Jampel semchen kanta tse tang yeshe paktu mepa shintu nampar ngepa zichi
kyi gyelpö tsen gyatsa gyé töpa kyurpa tetaki tseyang nampar pelwar gyur ro.
Semchen kangta tse yongsu sekar tsen changwar kyurpa tetaki tse yang nampar
pelwar gyur ro

Mañjuśrī, the life spans of those sentient beings who hear the hundred
and eight names of Aparimitāyurjñāna-suviniścita-tejo-rāja will further
increase. The life spans of those sentient beings who recall his names
when their life spans are completely exhausted will further increase.

Jampel teta wena rikyi pu'am Rikyi pumota tse ringpor döpe teshin shekpa tse
tang yeshe paktu mepa te'i tsen gyatsa gyé nyentam Yiker dri'am Yiker drir
jukam

Lokpar kyurpa tetaki yön-ten tang lekpar gyurpani ditako

Mañjuśrī, so it is that the qualities of those sons and daughters of the
enlightened family, desirous of long life, who hear, set down in writing,
cause to be written down, or read aloud the hundred and eight names of
the Tathāgata Aparimitāyurjñāna will become excellent. The names are as
follows :

*Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathaga-
taya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita
punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha
dharma té gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya parivaré soha.*

འངས་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱུ་ཅ་བརྒྱད་པོ་འདི་དག་གང་ལ་ལཱ་ཞིག་གིས་ཡི་གེར་
འབྲིང་མ། ཡི་གེར་འབྲིང་འཇུག་གམ། གླེགས་བཅའ་བྲིས་ཏེ་བྲིས་ན་འཆང་ངམ། གློག་
པར་གྱུར་ན་ཆེ་བཤད་པ་ལས་ཆེ་ལོ་བརྒྱ་ཐུག་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ནས་འཆི་འཕོས་ནས་གྱུར་དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་ཆེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དེའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་འཛིན་ཏེན་གྱི་ཁམས་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་
ལ་སོགས་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡཱ་རྩྭ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྩྭ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་མྱོ་བུ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རྩྭ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ།
རྩྭ་ན་སྐྱོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྐྱོ་རོ་པ་རི་ཤུ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྩྭ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་རྩྭ་མ་རྩྭ་ན་
ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་སྐྱོ་རོ་པུ་ཏེ།

ཡང་དེའི་ཆེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་དགུ་བརྒྱུ་ཅ་དགུ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཆེ་
དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡཱ་རྩྭ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྩྭ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་མྱོ་བུ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རྩྭ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ།
རྩྭ་ན་སྐྱོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྐྱོ་རོ་པ་རི་ཤུ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྩྭ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་རྩྭ་མ་རྩྭ་ན་
ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་སྐྱོ་རོ་པུ་ཏེ།

ཡང་དེའི་ཆེ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཐུག་བརྒྱུ་ཅ་ཅ་བཞིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཆེ་
དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡཱ་རྩྭ་ན་སུ་བི་ཞི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྩྭ་ཇོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་མྱོ་བུ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་རྩྭ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ།
རྩྭ་ན་སྐྱོ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྐྱོ་རོ་པ་རི་ཤུ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྩྭ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་རྩྭ་མ་རྩྭ་ན་
ཨ་པ་རི་མི་ཏེ་སྐྱོ་རོ་པུ་ཏེ།

Jampel teshin shekpé tsen gyatsa gyépo dita kanglala shiki yiker dri'am Yiker drir jukam Legbam la trité kyim na chang ngam Lokpar kyurna tse sepalé tselo gya tupar gyur te Diné chi pö ne kyang teshin shekpa tse paktu mepa te'i sangyé kyi shing jikten kyi kam yönten paktu mepa lasokpar kyewar gyur ro

Mañjuśrī, anyone who sets down in writing, causes to be written down, or keeps in the home written in book-form, these one hundred and eight names of the Tathāgata will be capable of a life span of one hundred years when the life span is exhausted. Thereafter, transferring consciousness at death, that one will indeed be born in the world system Aparimitaguṇa, which is the Buddhafield of that Tathāgata Aparimitāyus; and so forth.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Yang te'i tse sangyé chewa tra gupchu tsagü gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time nine hundred and ninety million Buddhas, with one thought and one voice, pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Yang te'i tse sangyé chewa tra gyé chu tsashi gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time eight hundred and forty million Buddhas, with one thought and one voice, pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

ཡང་དེའི་ཆོས་ངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤྲག་བདུན་ཅུ་ཙུ་བདུན་གྱིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་
ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་ཀ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏཅ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཐུ་པུ་ཐུ་མ་ཏུ་པུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
པུ་ཐུ་རྩྭ་ན་སྐྱོ་རོ་བེ་ཙེ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྐྱོ་རྩྭ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྩྭ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་རྩྭ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

ཡང་དེའི་ཆོས་ངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤྲག་དུ་ག་ཅུ་ཙུ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཆོ་དང་
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་ཀ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏཅ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཐུ་པུ་ཐུ་མ་ཏུ་པུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
པུ་ཐུ་རྩྭ་ན་སྐྱོ་རོ་བེ་ཙེ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྐྱོ་རྩྭ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྩྭ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་རྩྭ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

ཡང་དེའི་ཆོས་ངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤྲག་ལུ་བཅུ་ཙུ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཆོ་དང་
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་ཀ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རུ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏཅ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཐུ་པུ་ཐུ་མ་ཏུ་པུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
པུ་ཐུ་རྩྭ་ན་སྐྱོ་རོ་བེ་ཙེ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྐྱོ་རྩྭ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་རྩྭ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་རྩྭ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ཤུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

Yang te'i tse sangyé chewa tra dün chu tsadön kyî gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time seven hundred and seventy million Buddhas, with one thought and one voice, pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Yang te'i tse sangyé chewa tra truk chu tsa nge gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time six hundred and fifty million Buddhas, with one thought and one voice, pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Yang te'i tse sangyé chewa tra ngapchu tsa nge gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time five hundred and fifty million Buddhas, with one thought and one voice, pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

ཡང་དེའི་ཆོས་ངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་བཞི་བཅུ་ཅུ་ལྟ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཆོ་
དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་ན་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱ་ཤྱི་བུརྱ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྲ། ཨོྭ་བུ་ཏེ་བུ་ཏེ་མ་ཏུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ན་སྤྲ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྤྲ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་ཤྱི་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྲ་རྩྭ་སྤྲ།

ཡང་དེའི་ཆོས་ངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་གསུམ་ཅུ་ཅུ་བྱུག་གིས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་
ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་ན་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱ་ཤྱི་བུརྱ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྲ། ཨོྭ་བུ་ཏེ་བུ་ཏེ་མ་ཏུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ན་སྤྲ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྤྲ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་ཤྱི་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྲ་རྩྭ་སྤྲ།

ཡང་དེའི་ཆོས་ངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཕྱག་ཉི་ཤུ་ཅུ་ལྟ་ས་དགོངས་པ་གཅིག་དང་དབྱངས་གཅིག་གིས་ཆོ་དང་
ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་གསུངས་སོ། །

ཨོྭ་ན་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱ་ཤྱི་བུརྱ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྲ། ཨོྭ་བུ་ཏེ་བུ་ཏེ་མ་ཏུ་བུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ན་སྤྲ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྤྲ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་སྤྲ་ཤ་བི་ཤྱི་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྲ་རྩྭ་སྤྲ།

Yang te'i tse sangyé chewa tra shipchu tsa nge gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time four hundred and fifty million Buddhas, with one thought and one voice, pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Yang te'i tse sangyé chewa tra sumchu tsa truki gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time three hundred and sixty million Buddhas, with one thought and one voice, pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Yang te'i tse sangyé chewa tra nyishu tsa nge gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time two hundred and fifty million Buddhas, with one thought and one voice, pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

ཨོཾ་མེ་མོ་ལྷ་ལ་མཆོད། ཨེ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུ་རྫོག་ལུ་བི་ལི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཨེ་ཏ་ཏེ་སུ་མེ་མོ་ལྷ་ཡ། ཏ་ཏ་ཐུ། ཨོཾ་པུ་རྩེ་པུ་རྩེ་མ་ཏུ་པུ་རྩེ། ཨེ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རྩེ་ཨེ་པ་རི་མི་ཏ་
 པུ་རྩེ་རྩོ་ལ་སྤྱོད་པུ་རི་པུ་ཅི་ཏེ། ཨོཾ་སེ་ཐ་སྤྱོད་པུ་རི་པུ་རྩེ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ལ་སུ་རྩེ་ཏེ་སྤྱོད་པུ་ཐ་མི་པུ་རྩེ་མ་
 ཏུ་ལ་ཨེ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་རི་པུ་ཏུ།

[illegible]

གང་ནི་གཙོ་བོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྒྲེལ་དེ་ཡི་གཤམ་འབྲིའམ། ཡི་གཤམ་འབྲིར་འཕྱག་ན།
 དེ་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བ་དང་། སྤྱོད་སོང་གི་སྐྱེ་གནས་དང་། གཤམ་འབྲིའི་འཛིག་ཏེན་དུ་ནམ་དུ་
 ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ནམ་དུ་ཡང་མི་ཁོམ་པར་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་ཏེ། གང་དང་གང་དུ་སྐྱེས་
 པའི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

[illegible]

Yang te'i tse sangyé chewa tra ganga'i lung chu'i chema nyekyi gongpa chiktang yang chiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di sung so

Again at that time with one thought and one voice, as many millions of Buddhas as there are sands in ten Ganges rivers pronounced this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagata arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kangshik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir djukna Te'i tse sepalé tselo gya tupar gyur ro Tse yang nampar pelwar gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, that one will become capable of a life span of one hundred years when the life span is exhausted. And the life span will further increase.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagata arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kangshik tse tang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna Te semchen nyelwa tang Chölsong ki kyené tang Shindje'i jiktentu namtu yang kyewar mi gyur ro Namtu yang mi kompar kyewar mi gyur té Kangtang kangtu kyepé kyewa tamche tu kyewa trenpar gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, that sentient being will never be born in the hells, in the womb of an animal, or in the world of Yama, the lord of death. That one will never be born in the [eight] unfortunate situations. One will recollect all the characteristics and locations of one's births.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagata arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་ལམ། ཡི་གེར་
འབྲིར་འཇུག་ན། དེས་ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་འབྲིར་བཅུག་པར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སྤྱུ་ཤྱི་བུརྟ་ཡ། ཏཅ་སྤ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་ཐུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཐུ་རྩོ་ན་སྤྱི་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཅ་སྤྱི་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྱི་ཏེ་སྤྱི་ཤ་པ་པ་ཤུ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྱི་རེ་སྤྱི་ཏུ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་ལམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེས་ཆོས་ཀྱི་ཡུང་པོ་བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་བྱེད་དུ་བཅུག་པ་དང་། རབ་ཏུ་གནས་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སྤྱུ་ཤྱི་བུརྟ་ཡ། ཏཅ་སྤ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་ཐུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཐུ་རྩོ་ན་སྤྱི་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཅ་སྤྱི་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྱི་ཏེ་སྤྱི་ཤ་པ་པ་ཤུ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྱི་རེ་སྤྱི་ཏུ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་ལམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེའི་མཆོམས་མེད་པ་ལྟ་བུས་པ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྱ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སྤྱུ་ཤྱི་བུརྟ་ཡ། ཏཅ་སྤ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་ཐུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཐུ་རྩོ་ན་སྤྱི་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཅ་སྤྱི་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྱི་ཏེ་སྤྱི་ཤ་པ་པ་ཤུ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྱི་རེ་སྤྱི་ཏུ།

Kang lala shiki tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna
Te chökyi p'ungpo gyétri shitong drir jukpar gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, that one will in effect write down the eighty-four thousand sections of the Dharma.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang shik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna
Té chökyi pungpo gyétri shitong chetu jukpa tang Raptu nepa chépa yin no

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, that one will in effect practice the eighty-four thousand sections of the Dharma and cause them to be well preserved.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang shik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna
Te'i tsam mepa nga chepa yang yongsu changwar gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, the five heinous crimes, if previously committed by that one, will be totally purified.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ།
 ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན། དེའི་སྡིག་པའི་ཡུང་པོ་རི་རབ་ཙམ་ཡང་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །
 ཞོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཡ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩ་རྩ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཡ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤ། ཞོ་བྱུ་བྱུ་མ་ཏུ་བྱུ། ཡ་པ་རི་མི་ཏ་བྱུ་ཡ་པ་རི་མི་ཏ་
 བྱུ་རྩ་ན་སྤ་རྩ་རྩ་ཏེ། ཞོ་སུ་སྤ་སྤ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་ཏེ་སྤ་བྱུ་ཤ་བི་ཤུ་མ་
 ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤ་རེ་སྤ་ཏུ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
 དེ་ལ་བདུད་དང་བདུད་ཀྱི་རིས་ཀྱི་སྤ་དང་། གཞོད་སྤྱོད་དང་། སྤྱོད་པོས་སྤྱུགས་བཙལ་གྱང་
 སྤྱུགས་རྟེན་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

ཞོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཡ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩ་རྩ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཡ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤ། ཞོ་བྱུ་བྱུ་མ་ཏུ་བྱུ། ཡ་པ་རི་མི་ཏ་བྱུ་ཡ་པ་རི་མི་ཏ་
 བྱུ་རྩ་ན་སྤ་རྩ་རྩ་ཏེ། ཞོ་སུ་སྤ་སྤ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་ཏེ་སྤ་བྱུ་ཤ་བི་ཤུ་མ་
 ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤ་རེ་སྤ་ཏུ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
 དེ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཆོ་སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཤྲག་དགུ་བཅུ་ཅ་དགུས་མདོ་ན་སུ་མ་དུ་ལུང་སྟོན་པར་མཛད་
 དེ། སངས་རྒྱས་སྟོང་གིས་དེ་ལ་ཕྱག་བརྒྱང་བར་འགྱུར་རོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ནས་སངས་
 རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་མཛད་པར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལ་ཐེ་ཆོམ་དང་། སོ་མ་ཉི་དང་། ཡིད་གཉིས་
 མ་བྱེད་ཅིག །

ཞོ་ན་མོ་བླ་ག་ཤ་ཏེ། ཡ་པ་རི་མི་ཏ་ཡུ་ཡུ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩ་རྩ་ཡ། ཏ་སྤ་ག་ཏུ་ཡ།
 ཡ་རྟ་ཏེ་སུ་མྱོ་བྱུ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤ། ཞོ་བྱུ་བྱུ་མ་ཏུ་བྱུ། ཡ་པ་རི་མི་ཏ་བྱུ་ཡ་པ་རི་མི་ཏ་
 བྱུ་རྩ་ན་སྤ་རྩ་རྩ་ཏེ། ཞོ་སུ་སྤ་སྤ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་ཏེ་སྤ་བྱུ་ཤ་བི་ཤུ་མ་
 ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤ་རེ་སྤ་ཏུ།

Kang shik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna Te'i dikpé pung po rirap tsam yang yongsu changwar gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, the mass of that one's misdeeds will be totally purified, even though it be as great as Mount Sumeru.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang shik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna Tela dütang dükyi rikyi lha tang nö chin tang sinpö laktsel kyang lak nyépar mi gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, that one will not be harmed by Māra, by the gods within the realm of Māra, or by yakṣas and rākṣasas, though they have sought to cause harm.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang shik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna Te chiwé tükyi tse sangyé chewa tra gupchu tsagü ngönsum tu lung tönpar dzeté sangyé tongki tela cha kyongwar gyur ro Sangyé kyi zhing ne sangyé kyi zhing-tu drowar dzepar gyur te Dila tetsom tang Somnyi tang Yi nyi maché chik

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, at the time of that one's death prophetic declarations will be made by nine hundred and ninety million Buddhas. The thousand Buddhas will extend their hands. That one shall be taken from Buddhafield to Buddhafield. Do not hesitate, doubt, or be of two minds with regard to this.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

གང་དག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་ལམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞིས་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ཞིང་བསྐྱུང་བ་དང་། བསྐྱུང་བ་དང་། སྤྲ་བ་བྱེད་པར་
འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་རྣམ་པ་ཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲ་པོ་བྱུརྟ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྲ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་ཏུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
པུ་ཏེ་རྩོ་ན་སྤྲ་པོ་བྱེད་པོ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྤྲ་པོ་སྤྲ་པོ་པ་རི་པུ་ཏེ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་པོ་པ་རི་པུ་ཏེ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྲ་པོ་སྤྲ་པོ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་ལམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་འཛིག་ཏེ་ན་གྱི་ལམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་
སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་མོ་རྣམ་པ་ཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲ་པོ་བྱུརྟ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྲ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་ཏུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
པུ་ཏེ་རྩོ་ན་སྤྲ་པོ་བྱེད་པོ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྤྲ་པོ་སྤྲ་པོ་པ་རི་པུ་ཏེ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་པོ་པ་རི་པུ་ཏེ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྲ་པོ་སྤྲ་པོ།

ས་ཕྱོགས་གང་དུ་མདོ་སྡེ་དགོན་མཆོག་འདི་འབྲི་བའི་ས་ཕྱོགས་དེ་ཡང་མཆོད་ཏེ་ན་དུ་འགྱུར་རོ། ཁྱོལ་
སོང་གི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བའི་བྱ་དང་། རི་དྲགས་གང་དག་གི་ན་ལམ་དུ་གྲགས་པར་གྱུར་པ་དེ་དག་
ཐམས་ཅད་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱ་ཆུབ་ཏུ་མཛོན་པར་རྫོགས་པར་འཛོད་རྒྱུ་བར་འགྱུར་
རོ། །

ཨོྭ་མོ་རྣམ་པ་ཤེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུརྟ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩོ་རྩོ་ཡ། ཏ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་སྤྲ་པོ་བྱུརྟ་ཡ། ཏ་ཏ་སྤྲ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་ཏུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
པུ་ཏེ་རྩོ་ན་སྤྲ་པོ་བྱེད་པོ་ཏེ། ཨོྭ་ས་རྩ་སྤྲ་པོ་སྤྲ་པོ་པ་རི་པུ་ཏེ་རྩོ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྤྲ་ཏེ་སྤྲ་པོ་པ་རི་པུ་ཏེ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་སྤྲ་པོ་སྤྲ་པོ།

Kangta tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna Gyelpo chenpo shite'i chishintu drang shing sungwa tang Kyapa tang Bawa chepar gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, the Four Great Kings [of the cardinal directions] will follow after, protect, provide refuge for, and conceal that one.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang shik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna Te teshin shekpa öpaktu mepé sangyé kyi shing jikten kyi k'am dewachen tu kyéwar gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, that one will be born in Sukhāvatī [Land of Bliss], the world system which is the Buddhafield of the Tathāgata Amitābha [Immeasurable Light].

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Sa chok kangtu dodé könchog di driwé sa chok teyang chöten tu gyur ro Chölsong ki kyené su songwe chatang Ritag kang taki nalam tu tragpar kyurpa tetag tamche lana mepa yang takpar dzogpé chang chuptu ngönpar dzogpar tsang gyawar gyur ro

In whatever place this rare and precious discourse is written down, that place too will become an object of offerings. All the birds and wild creatures who have taken birth in the animal realm and who have heard it will become manifest Buddhas of unsurpassed, completely perfect enlightenment.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་ན།
དེ་བུད་མེད་གྱི་ལུས་སུ་ནམ་དུ་ཡང་སྐྱེ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་ཀ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ཐུ་ཤི་བུརྫོ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་བུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཐུ་རྫོན་སྐྱོ་རོ་བུ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤུརྫོན་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

གང་ཞིག་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་ཆོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་འདྲིར་ཀར་ཤ་པ་ན་གཅིག་སྐྱེན་པ་
བྱིན་ན། དེས་སྟོང་ག་སུ་མ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་ཏེན་གྱི་ཁམས་རིན་པོ་ཆེ་སྐྱབ་བདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་
བཀའ་སྟེ་སྐྱེན་པ་བྱིན་པར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་ཀ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ཐུ་ཤི་བུརྫོ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་བུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཐུ་རྫོན་སྐྱོ་རོ་བུ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤུརྫོན་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

གང་ལ་ལ་ཞིག་ཆོས་གྱི་རྣམ་གྲངས་འདི་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས། དམ་པའི་ཆོས་མཐའ་
དག་མཆོད་པ་བྱས་པར་འགྱུར་རོ། །

ཨོྭ་ཀ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུརྫོན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱུ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སུ་ཐུ་ཤི་བུརྫོ་ཡ། ཏ་ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་བུ་ཐུ་བུ་མ་ཏུ་བུ་ཐུ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་ཐུ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་
བུ་ཐུ་རྫོན་སྐྱོ་རོ་བུ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་ས་ཐ་སྐྱོ་ར་པ་རི་ཤུརྫོན་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སུ་ཏེ་སྐྱོ་ཐུ་ཤ་བི་ཤུརྫོ་མ་
ཏུ་ན་ཡ་པ་རི་ཐུ་རེ་སྐྱོ་ཏུ།

Kang shik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukna
Te pumé kyi lüsu namtu yang kyéwar mi gyur ro

When anyone sets down in writing, or causes to be written down, this discourse on Aparimitāyurjñāna, that one will never be reborn in a disadvantaged form or victim of oppression.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang shik tse tang yeshe paktu mepé chö kyi namtrang dichir karshapana chik jinpa chin na Te tongsumkyi tong chenpö jikten kyi kam rinpoche nadün kyi yongsu kangté jinpa chinpar gyur ro

When anyone generously contributes a kārṣāṇa [of gold] for the sake of this exposition of the doctrine of Aparimitāyurjñāna, the liberality of that one will in effect completely fill the world system of the great three-thousandfold cosmos with the seven kinds of precious things.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Kang lala shik chökyi namtrang dila chöpa chépa gyurpa té Tampé chö tatagla chöpa chépar gyur ro

Anyone who makes offerings to this exposition of the doctrine will be making offerings to all the holy doctrines.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་དང་། གཙུག་ཏེར་ཅན་དང་།
ཐམས་ཅད་སྐྱོབ་དང་། ལོག་པར་དད་སེལ་དང་། གསེར་བྱབ་དང་། འོད་སྤངས་དང་། རྒྱ་
བྱབ་པ་ལ་སོགས་པ་ལ་རིན་པོ་ཆེ་སྒྲ་བདུན་གྱིས་མཆོད་པ་བྱས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་
བར་རུས་ཀྱི། ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ།

ཨོྭ་མོ་རྟ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡཱཱྤ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་སྒྲི་བུརྩྭ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་ཏུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་
རྩྭ་ན་སྒྲི་པུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ། ཨོྭ་ས་ན་སྒྲི་པུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྟ་ཏེ་ས་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་ཏེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྒྲི་ཏུ།

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན་རིན་པོ་ཆེའི་ཡུང་པོ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཅམ་སྤངས་ཏེ། སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་དེའི་
བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་བར་རུས་ཀྱི། ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདིའི་
བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་བར་མི་རུས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་རྟ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡཱཱྤ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་སྒྲི་བུརྩྭ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་ཏུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་
རྩྭ་ན་སྒྲི་པུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ། ཨོྭ་ས་ན་སྒྲི་པུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྟ་ཏེ་ས་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་ཏེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྒྲི་ཏུ།

འདི་ལྟ་སྟེ། དཔེར་ན། རྒྱུ་མཆོ་ཆེན་པོ་བཞི་རྒྱུ་ཡོངས་སུ་གང་བའི་ཐིགས་པ་རེ་རེ་ནས་བགྲང་བར་
རུས་ཀྱི། ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདིའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཡུང་པོའི་ཆད་ནི་བགྲང་བར་
མི་རུས་སོ། །

ཨོྭ་མོ་རྟ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡཱཱྤ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་རྩྭ་རྩྭ་ཡ། ཏ་ཐུ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་ས་མུ་སྒྲི་བུརྩྭ་ཡ། ཏུ་ཐུ། ཨོྭ་པུ་ཏེ་པུ་ཏེ་མ་ཏུ་པུ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་པུ་ཏེ་
རྩྭ་ན་སྒྲི་པུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ། ཨོྭ་ས་ན་སྒྲི་པུ་རྩྭ་རྩྭ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་མུ་རྟ་ཏེ་ས་ཐུ་ཤ་བི་ཤུ་ཏེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་
པ་རི་ཐུ་རེ་སྒྲི་ཏུ།

Ditaté perna Teshin shekpa namparzik tang tsuktor chen tang tamche ky-optang lokpar teseltang ser tup tang ösung tang shakya tubpa lasokpa rinpoche nadün kyi chöpa chepé sönam kyi pung pö tseni drangwar nükyl Tsetang yeshe paktu mepé dode diyi sönam kyi pung pö tse ni drangwar minü so

For instance, by way of illustration, though one could measure the mass of merit acquired through offerings of the seven kinds of precious things to the Tathāgatas Vipāśyin, Śikhin, Viśvabhū Krakucchanda, Kanakamuni, Kāśyapa, Śākyamuni, and so forth, one cannot measure the mass of merit of this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Ditaté perna rinpoche'i pungpo ri'i gyelpo rirap tsam pung té Jinpa chinpa te'i sönam kyi pungpö tseni drangwar nükyl Tse tang yeshe paktu mepé dodé di'i sönam kyi pungpö tseni drangwar minü so

For instance, by way of illustration, though one could measure the mass of merit acquired through offering a heap of precious gemstones as great as the king of mountains [Sumeru], one cannot measure the mass of merit of this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Ditaté perna gyamtso chenpo shi chü yongsu kangwé tikpa reré ne drangwar nükyl Tse tang yeshe paktu mepé dodé di'i sönam kyi pungpö tseni drangwar minü so

For instance, by way of illustration, though one could measure every drop of the four great oceans completely filled with water, one cannot measure the mass of merit of this discourse on Aparimitāyurjñāna.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

གང་ནི་གཙོ་བོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གེར་འབྲི་འཇམ། ཡི་གེར་འབྲིར་འཇུག་
གམ། བསྟོ་སྟངས་དུ་བྱས་ཏེ། མཚོན་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་དེས་ཕྱོགས་བཅུ་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་
ཐམས་ཅད་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་བྱས་པ་དང་། མཚོན་པ་བྱས་པ་ཡིན་ནོ། །

ཨོྭ་མོ་གླ་ག་ཤ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨྲ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཇོ་རྒྱ་ཇོ་ཡ། ཏ་སྒྲ་ག་ཏུ་ཡ།
ཨ་རྟ་ཏེ་སྒྲ་ཤྲི་བུ་རྫོ་ཡ། ཏ་ཏ་སྒྲ། ཨོྭ་བུ་རྟེ་བུ་རྟེ་མ་རྒྱ་བུ་རྟེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྟེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྟེ་
རྫོ་ན་སྒྲ་ལོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོྭ་སྒྲ་སྒྲ་ལོ་པ་རི་བུ་རྫོ་རྟེ་ག་ག་ན་ས་སྒྲ་ཏེ་སྒྲ་ལོ་པ་རི་བུ་རྫོ་མ་རྒྱ་ན་ཡ་
པ་རི་ལྷ་རེ་སྒྲ་རྒྱ།

སྒྲིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
མི་ཡི་སང་གོ་སྒྲིན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །
སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
སྒྲིན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །
མི་ཡི་སང་གོ་ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །
སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
ཚུལ་ཁྲིམས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

བཟོན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས།
མི་ཡི་སང་གོ་བཟོན་པའི་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །
སྟིང་རྩེ་ཅན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །
བཟོན་པའི་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

Kangshik tsetang yeshe paktu mepé dodé di yiker dri'am Yiker drir jukam Ti tangtu cheté Chöpar chepar gyurwa te chokchü sangyé kyi shing tamche tu teshin shekpa tamche la chak che pa tang chöpa chepa yin no

Anyone who sets down in writing, causes to be written down, or makes offerings out of veneration for this discourse on Aparimitâyurjñāna renders homage and offerings to all the Tathāgatas in all the Buddhafields of the ten directions.

Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagataya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.

Jinpe topkyi sangyé yangta pak
Miyi sengé jinpe top togte
Nyingje chenkyi trong kyér jukpa na
Jinpe topkyi drani trakpar gyur

The Buddha, endowed with the power of generosity, is genuinely sublime. When the lion among men, realizing the power of generosity, enters the city [of samsara the object of] compassion, the sound of the power of generosity is heard..

Tsultrim topkyi sangyé yangta pak
Miyi sengé tsultrim top togte
Nyingje chenkyi trong kyer jukpa na
Tsul trim topkyi drani trakpar gyur

The Buddha, endowed with the power of discipline, is genuinely sublime. When the lion among men, realizing the power of discipline, enters the city [of samsara the object of] compassion, the sound of the power of discipline is heard.

Zöpé topkyi sangyé yangta pak
Miyi sengé dzöpé top togte
Nyingje chen kyi trong kyer jukpa na
Zöpé topkyi drani trakpar gyur

The Buddha, endowed with the power of patience, is genuinely sublime. When the lion among men, realizing the power of patience, enters the city (of samsara the object of] compassion, the sound of the power of patience is heard

བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

མི་ཡི་སང་གོ་བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

སློང་རྩེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

བཙོན་འགྲུས་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲུ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

མི་ཡི་སང་གོ་བསམ་གཏན་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

སློང་རྩེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

བསམ་གཏན་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲུ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ཡང་དག་འཕགས། །

མི་ཡི་སང་གོ་ཤེས་རབ་སྟོབས་རྟོགས་ཏེ། །

སློང་རྩེ་ཅན་གྱི་གོང་ཁྱེར་འཇུག་པ་ན། །

ཤེས་རབ་སྟོབས་ཀྱི་སྒྲུ་ནི་གྲགས་པར་འགྱུར། །

ཨོན་མོ་སྒྲ་ག་ཕ་ཏེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྫོ་ན་སུ་བི་འི་ཕྱི་ཏ་ཏེ་ཨོ་རུ་རྫོ་ཡ། ཏ་སྒྲ་ག་ཏུ་ཡ།

ཨ་རྟ་ཏེ་ས་ལྷ་མྱོ་བུ་རྫོ་ཡ། ཏུ་སྒྲ། ཨོ་བུ་རྩེ་བུ་རྩེ་མ་ཏུ་བུ་རྩེ། ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩེ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་བུ་རྩེ་

རྫོ་ན་སོ་སྒྲ་རོ་པ་ཅི་ཏེ། ཨོ་ས་ར་སོ་སྒྲ་ར་པ་རི་ཤུ་རྩེ་རྩེ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་ལྷ་ཏེ་སྒྲ་སྒྲ་ཕ་བི་ཤུ་རྩེ་མ་ཏུ་ན་ཡ་

པ་རི་ཕྱ་རེ་སྒྲ་ཏུ།

Tsöndrö topkyi sangyé yangta pak
Miyi sengé tsöndrö top togté
Nyingjé chenkyi trong kyer jukpa na
Tsöndrö topkyi drani trakpar gyur

The Buddha, endowed with the power of endeavor, is genuinely sublime. When the lion among men, realizing the power of endeavor, enters the city [of samsara the object of] compassion, the sound of the power of endeavor is heard.

Samten topkyi sangyé yangta p'ak
Miyi sengé samten top togte
Nyingje chen kyi trong kyer jukpa na
Samten topkyi drani trakpar gyur

The Buddha, endowed with the power of meditation, is genuinely sublime. When the lion among men, realizing the power of meditation, enters the city [of samsara the object of] compassion, the sound of the power of meditation is heard.

Sherap topkyi sangyé yangta pak
Miyi sengé sherap top togte
Nyingje chen kyi trong kyer jukpa na
Sherap topkyi drani trakpar gyur

The Buddha, endowed with the power of wisdom, is genuinely sublime. When the lion among men, realizing the power of wisdom, enters the city [of samsara the object of] compassion, the sound of the power of wisdom is heard.

*Om namo bhagawaté aparimita ayur gyana su-binish-tsita tedzo-radzaya tathagata
taya arhaté samyak-sambuddhaya teyata om punyé punyé mahapunyé aparimita
punyé aparimita punya gyana sambharo patsité om sarva sanskara parishuddha
dharmaté gagana samudgaté sobhava-bishuddhé maha-naya pariwaré soha.*

བཙམ་ལྡན་འདས་དགེས་ཤིང་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་།
 ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། འི་བར་
 བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །
 འཕགས་པ་ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཚྲོགས་སོ། ༥
 རྒྱ་གར་གྱི་པཌིཏ་པུཌྱ་སྟོ་བླ་མ་དང་། ལོ་རྒྱུ་བ་པ་ཆོབ་ཉི་མ་གྲགས་ཀྱིས་བསྐྱུར་བའོ། ༥ ཨོ་སུ་ཤ་ཏིཏྲ་
 བཟླ་ཡེ་སྤྱ་ཏེ། དག་ལེགས་འཕེལ། ༥

Chomdendé gyeshing tekéche katsel né Jampel Shönnur kyurpa tang tamche
tang denpe kor tetak tang Lha tang mi tang lha mayin tang Trisar chepé
jikten yirang te Chomdendé kyi sungpala ngönpar tö to

When the Transcendent Lord had said this, Mañjuśrī-kumāra-bhūta,
both of the assemblies which were present, and the world with its gods,
humans, antigods, and gandharvas, rejoiced, and praised the words of the
Transcendent Lord.

Pakpa tse tang yeshe paktu mepa shechawa tekpa chenpö do dzog so
Here ends the Sublime Discourse of the Greater Vehicle entitled
“Immeasurable Life and Pristine Awareness.”

The Tibetan translation from Sanskrit was made by the Indian pandita Punya-sambhava and the Tibetan translator Pa-tshab
nyi-ma-grags. The English translation from Tibetan was made by the Scottish translator ‘Gyur-med rdo-rje and the American
monk Kun-bzang phrin-las, with clarifications by the Tibetan scholars sNyo-shul mkhen-po rinpoche and mKhen-po go-cha.

© Editions Padmakara 2007
Le Plantou
24580 Plazac - France
Tél. : +33 (0) 5 53 50 80 51 - Fax : +33 (0) 5 53 51 16 06
email : editions@padmakara.org
songtsen.org
padmakara.org

